

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Departamento de Lenguas Extranjeras
(Modalidad : presencial)

Dr. Abderrahmane Baibeche
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Edificio Janer, oficina # 237
Horas de oficina LMMJV 11:00-10:50
☎ 787 764 0000 Ext. 89703

abderrahmane.baibeche1@upr.edu

WHATSAPP FRAN 4026 003: <https://chat.whatsapp.com/C5LN0iUIMPdKGOknlSrruH>

- A. **Título:** Literatura y cine francófonos de África
- B. **Codificación del curso:** FRAN 4026/**FRAN4009-0U1/** M y J 13:00-14:20
- C. **Número de horas/créditos:** 45 horas / 3 créditos
- D. **Correquisitos:** FRAN 4008

E. Descripción del curso: Este curso está dirigido a estudiantes de la concentración en francés o en lenguas modernas. A través de una variedad de películas, el curso ofrece una tribuna al debate sobre aspectos culturales e históricos de África en otro nivel de análisis, pone de relieve el paralelismo entre cine y literatura. Estudiaremos en particular en qué medida la evolución del cine francófono corresponde a los cambios vividos por sociedades tradicionales enfrentadas a los retos de la modernidad. En el centro de este debate, se dará un peso particular a las cuestiones que afectan la representación y la expresión de la mujer africana y magrebí. Nos exploraremos en el nuevo cine de la inmigración en Francia y en las cuestiones de desplazamiento, exilio identitario y mestizaje cultural. El curso sigue un criterio temático con el fin de realzar la originalidad y la particularidad del cine africano francófono.

Modalidad: Este curso se ofrecerá en la modalidad presencial. De surgir alguna interrupción de las clases durante el semestre, se continuarán ofreciendo las mismas utilizando la modalidad a distancia o en línea para cumplir con el prontuario.

F. Objetivos del curso:

Al finalizar el curso, el/la estudiante:

- Podrá comprender la representación de hechos económico-culturales en obras literarias y sus versiones cinematográficas;
- Habrá desarrollado su capacidad lingüística y crítica al discutir artículos leídos en el curso;
- Podrá aplicar los conocimientos adquiridos en la producción de informes y/o proyectos de investigación; solidificando en este proceso la expresión escrita y la capacidad de análisis;
- Habrá ampliado su capacidad de producción oral al involucrarse activamente con la lengua y cultura del país bajo estudio al observar el uso cotidiano de expresiones idiomáticas.
- Explorara el campo bibliográfico y cinematográfico del cine de autores – directores y las perspectivas de un cine africano independiente para el siglo XXI.

G. Bosquejo de contenido y distribución del tiempo:

Tema	Tiempo
I. Introducción e Historiografía breve del cine y la literatura francófonos en África.	4 horas

Películas y temas literarios:

Camp de Thiaroye  de Ousmane Sembène (Senegal)

Eje de reflexión : Cine y reescritura de la historia africana.

Componente literario: La memoria de los lugares (discusión): Entrevista con los escritores Mongo Beti (Camerún) et Tierno Monénembo (Ruanda)

« *Le Rwanda: Le désir de Mémoire* »  Boutures, Vol. 1, no 3, PP.4-7, 2001.

II. La colonización y descolonización como vehículos de creación literaria y cinematográfica.

6 horas

Películas y temas literarios:

Chocolat 🎬 de Claire Denis, 1998 (Francia)

Eje de reflexión: Descolonización y toma de consciencia. Los reinos perdidos.

Componente literario: Las independencias (debate): las rupturas y las decepciones. *Les Soleils des indépendances* 📖 d'Ahmadou Kourouma (1968, Presses de l'université de Montréal, Seuil en 1970)

III. Las miradas cruzadas: Imágenes de África y estereotipia en la literatura y el cine africano 4 horas

Películas y temas literarios:

Halfaouine. *L'enfant des terrasses* 🎬 de Férid Boughedir, 1988 (Túnez) Eje de reflexión: El orientalismo deconstruido: el cuerpo y la mirada robada.

Componente literario: Análisis de: a. *Femmes d'Alger dans leur appartement* 📖 de Assia Djebar seguido de un debate alrededor del famoso cuadro de Delacroix del mismo título *Femmes d'Alger dans leur appartement*. b. Leila Sebbar « L'Orient, ma rêverie » 📖 Sigila, 2004, pp. 55-59.

IV. Género, cuerpo y sociedad en el cine africano.

6 horas


Películas y temas literarios:

Femmes aux yeux ouverts d'Anne-Laure Folly, Documentaire, 1994 (Togo) Eje de reflexión: El derecho marital, las mutilaciones genitales, el rol de las mujeres en la economía, la mujer y la política en Burkina Faso, Malí, Senegal y Benín.


Componente literario: Debate y presentación de la novela *Rebelle* 📖 de Fatou Keita. (Costa de Marfil) *Rebelle* es su contribución al combate de las mujeres contra lo que ella considera una violación flagrante de los derechos de la persona: la excisión. « L'hymen comme butin de guerre » 📖 Leïla Sebbar. (1995)

V. Los caminos de la emancipación.

Películas y temas literarios:

La Nouba des Femmes du Mont-Chenoua  un film d'Assia Djebar, 1977
(Argelia) 6 horas.

Eje de reflexión: La infancia. Velo y desvelo.


Componente literario: Frantz Fanon Les Damnés de la Terre. Paris: Maspero, 1961. (Debate: El cuerpo, La imagen y el prohibido) L'image et l'interdit.  de Frantz Fanon

VI. Violencia e guerras étnicas. 6 horas

Películas y temas literarios:

Daresalam  de Issa Serge Coelo, 2000 (Chad)


Eje de reflexión: África y las guerras civiles. Genocidios y éxodos.

Componente literario: La violencia *Les sept solitudes de Lorsa Lopez*  de Sony Labou Tansi (R.D.Congo) Análisis somero seguido de un debate.

VII. La cultura e el patrimonio oral. Películas y temas literarios: 6 horas

Yeelen (La luz)  de Souleymane Cissé, 1987 (Malí)

Eje de reflexión: Los recorridos iniciáticos. Mito, leyendas y representaciones del héroe en la tradición africana.


Componente literario: La tradición oral y el cuento de iniciación. Selección de textos de la obra de Hampaté Bâ  y análisis del cuento Njeddo Dewal, mère de la calamité.

VIII. El cine de la inmigración. 5 horas

Películas y temas literarios:

Inch'Allah Dimanche de Yamina Benguigui , 2000 (Francia, Argelia)

Eje de reflexión: La inmigración magrebí y senegalesa, el agrupamiento familiar, el desarraigo profundo de las mujeres, el lugar de la mujer en la familia tradicional, el encuentro con los franceses y la integración.

Componente literario: Literatura e inmigración: Azouz Begag. Les chiens aussi,  Paris: Le Seuil, 1995.

Componente literario: (Debate) El mito de la partida, el mito del regreso: el dilema de la modernidad y la tradición. Entre África y Occidente, ¿qué

escoger?

Prueba final

2 horas

– Total 45 horas (3 créditos semestre)

IX. Películas de sustitución para remediar el problema de disponibilidad.

Indígenas 🎬 de Rachid Bouchareb, (Francia; Argelia)

La culpa es de Voltaire 🎬 de Abdellatif Kechiche, (Francia, Marruecos).

Más allá de la pena 🎬 de Oszwalde Lewat-Hallade, 2004 (Camerún).

En nombre de mi padre 🎬 de Mweze Ngangura, 2001 (RD Congo).

Señora Carreta 🎬 de Moussa Sene Absa, 2003 (Senegal).

Los silencios del palacio 🎬 de Moufida Tlatli, 1994 (Túnez)

Clando 🎬 de Jean Marie Teno, 1996 (Camerún)

H. Estrategias instruccionales:

Proyecciones filmicas, conferencias, lecturas, discusiones, producciones de informes, y proyectos de investigación supervisada.

I. Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimos disponibles o requeridos:

El profesor necesitará de un salón de clase equipado para la proyección de películas a través del uso de un InFocus o videoprojector.

J. Estrategias de evaluación:

Examen Parcial	30%
Reseñas breves sobre artículos y películas	(3reseñas 30%)
Asistencia a clase	10%
Participación informada en clase	10%
Prueba final y/o proyecto de investigación	20%
	Total 100%

ACOMODO RAZONABLE:

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. **Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger y no compartir su contraseña con otras personas.**

NORMATIVA SOBRE HOSTIGAMIENTO SEXUAL

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

POLÍTICA Y PROCEDIMIENTO PARA EL MANEJO DE SITUACIONES DE DISCRIMEN POR SEXO O GÉNERO EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO:

La Universidad de Puerto Rico, como institución de educación superior y centro laboral, protege los derechos y ofrece un ambiente seguro a todas las personas que interactúan en ella, ya sea a estudiantes, empleados, contratistas o visitantes. Por tanto, se promulga la política con el fin de promover un ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria, Cert. 107 (2021-2022) JG, Política y procedimientos para el manejo de situaciones de discrimen por sexo o género en la Universidad de Puerto Rico. Se establece un protocolo para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discrimen por razón de sexo, género, embarazo, hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, en adelante, «las conductas prohibidas», en el ambiente de trabajo y estudio.

PLAN DE CONTINGENCIA EN CASO DE SURGIR UNA EMERGENCIA O INTERRUPCIÓN DE CLASES:

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor continuará ofreciendo el curso utilizando la modalidad a distancia o en línea, según establecidas en este sílabo oficial. De acuerdo con la información oficial y las directrices institucionales, el profesor realizará esfuerzos para comunicarse con los estudiantes vía correo electrónico institucional u otros medios alternos disponibles para coordinar la continuidad del ofrecimiento.

El uso de cualquier generador de texto basado en inteligencia artificial (IA) en cualquier tarea o trabajo asignado se considera deshonestidad académica y viola el

artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos).

K. Sistema de calificaciones:

1. A 90-100
2. B 80-89
3. C 70-79
4. D 60-69
5. F 0-59

L. Bibliografía: Sobre el cine africano:

- Niang, Sada, dir. *Littérature et cinéma en Afrique francophone* : Ousmane Sembène et Assia Djebar. Paris: L'Harmattan, 1996.
- Sherzer, Dina, ed. *Cinema, Colonialism, Postcolonialism: Perspectives from the French and Francophone World*. Austin: U P of Texas, 1996.
- Brahimi, Denise. *Cinéma d'Afrique francophone et du Maghreb*. Paris: Nathan, 1997.
- FEPACI (Fédération Panafricaine des Cinéastes / Panafican Federation of Film Makers). *L'Afrique et le centenaire du cinéma / África and the Centenary of Cinema*. Paris: Présence africaine, 1995.
- Gardies, André. *Cinéma d'Afrique noire francophone: l'espace-miroir*. Paris: L'Harmattan, 1989.
- Tierno Monenembo, *Cinéma*. Paris: Seuil. 1997.
- Laté Lawson-Hellu. *Roman africain et idéologie. Tchicaya U Tam'Si et la réécriture de l'Histoire*. Presses de l'Université Laval. 2004. -----

Sobre la literatura africana: (Artículos, Entrevistas y Novelas)
- Leïla Sebbar. « L'hymen comme butin de guerre » *Libération* du 21 mars 1995.
- Leila Sebbar « L'Orient, ma rêverie » *Sigila* n°13. Revue franco-portugaise sur le secret. Revista transdisciplinar. luso-francesa . 2004, pp. 55-59.
- « Le Rwanda: Le désir de Mémoire » *Entrevista*. Boutures, Vol. 1, no 3, PP.4-7, 2001.
- Aire, Victor Osobase. *La littérature francophone Africaine aux Quatre vents*. Jos, Nigeria: St. Stephen BookHouse Inc, 2003.
- Sony Labou Tansi. *Les Sept solitudes de Lorsa Lopez*. Paris: Seuil, 1985.

- Ahmadou Kourouma. Les Soleils des indépendances (1968, Presses de l'université de Montréal, Seuil en 1970)
- Herzberger-Fofana, Pierrette. Littérature féminine francophone d'Afrique noire: suivi d'un dictionnaire des romancières. Critiques littéraires. Paris, France: L'Harmattan, 2000.
- Frantz Fanon. L'An V de la révolution algérienne. Paris: Maspero, 1959.
- Frantz Fanon. Les Damnés de la Terre. Paris : Maspero, 1961.
- Amadou Hampâté Bâ. Contes initiatiques peuls. Paris : Stock, 1994.
- Assia Djebar. Femmes d'Alger dans leur appartement. (Paris, Editions des Femmes, 1980 et Rééditions) (Rééd., Paris, Albin Michel, 2002) (Rééd., Paris, LGF - Livre de Poche, 2004)
- Fatou Keita. Rebelle. Abidjan / Paris: NEI / Présence Africaine, 1998.
- Gil, José: Métamorphoses du corps. Paris: Éditions de la Différence, 1985.
- Diamitani, Viviane H. T. La pluralité des exils et leurs problématiques dans la littérature francophone de la diaspora nord-africaine. Thesis(Ph.D.) University of Iowa, 2006, 2006.

Sitios :

- Festival de Ouagadougou : <http://www.fespaco.bf/index.html>
- <http://perso.orange.fr/maurice.villard/fanon.htm>
- <http://www.algerie-dz.com/article907.html>
- <http://www.worldcatlibraries.org/wcpa/ow/24d8c7a2e26637d2.html>
- <http://www.clapnoir.org/>